

N° 3617.

**POLOGNE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1945 le Pacte de non-agression du 25 juillet 1932, et protocole final. Signés à Moscou, le 5 mai 1934.

**POLAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol renewing until December 31st, 1945, the Pact of Non-Aggression of July 25th, 1932, and Final Protocol. Signed at Moscow, May 5th, 1934.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3617. — ПРОТОКОЛ ¹ О ПРОДЛЕНИИ ДО 31-го ДЕКАБРЯ 1945 ГОДА СРОКА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА О НЕНАПАДЕНИИ, ЗАКЛЮЧЕННОГО 25-го ИЮЛЯ 1932 ГОДА МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ, ПОДПИСАННЫЕ В ГОРОДЕ МОСКВЕ, 5-го МАЯ 1934 ГОДА.

Textes officiels russe et polonais communiqués par le commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 15 février 1935.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И

Президент Польской Республики,

руководимые стремлением обеспечить возможно более прочную базу для развития отношений между их странами,

желая дать друг другу новое доказательство неизменности и прочности счастливо установившихся между ними мирных и дружественных отношений и

воодушевленные желанием содействовать укреплению всеобщего мира, а также стабильности и мирному развитию междугосударственных отношений в Восточной Европе, и

констатируя, что заключение 25 июля 1932² года в Москве Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой оказало благотворное воздействие на развитие их отношений и на разрешение указанных задач,

решили подписать настоящий Протокол и для этой цели назначили своих Уполномоченных, а именно :

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Народного Комиссара по Иностранным Дела́м,

Президент Польской Республики :

Юлиуса Лукасевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла Польской Республики в Москве,

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должном и надлежащем виде,

согласились о нижеследующем :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 16 juin 1934.

² Vol. CXXXVI, page 41, de ce recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 3617. — PROTOKÓŁ¹ W SPRAWIE PRZEDŁUŻENIA DO DNIA 31. GRUDNIA 1945 r. TERMINU WAŻNOŚCI PAKTU NIEAGRESJI ZAWARTEGO DNIA 25-GO LIPCA 1932 r. MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ, ORAZ PROTOKÓŁ KOŃCOWY, POSPISANE W MOSKWIE DNIA 5-GO MAJA 1934.

Russian and Polish official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Protocol took place February 15th, 1935.

CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD i

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
powodowani dążeniem do oparcia rozwoju stosunków pomiędzy ich krajami na możliwie najtrwalszych podstawach,
pragnąc dać sobie nawzajem nowe świadectwo niezmienności i trwałości pokojowych i przyjaznych stosunków, które szczęśliwie ustaliły się pomiędzy nimi, i
ożywieni chęcią przyczynienia się do umocnienia powszechnego pokoju, a także do utrwalenia i pokojowego rozwoju międzynarodowych stosunków w Europie Wschodniej, i

konstatując, że zawarcie dnia 25 lipca 1932² roku w Moskwie Paktu między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad a Rzeczpospolitą Polską wywarło korzystny wpływ na rozwój ich wzajemnych stosunków i urzeczywistnienie wskazanych powyżej zadań, —

postanowili podpisać niniejszy Protokół i wyznaczyli w tym celu swych Pełnomocników, a mianowicie :

CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD :

Maksyma Maksymowicza LITWINOWA, Członka Centralnego Komitetu Wykonawczego Związku Socjalistycznych Republik Rad, Komisarza Ludowego Spraw Zagranicznych;

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Juliusza ŁUKASIEWICZA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie,

którzy, po wzajemnem okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione,

zgodzili się na następujące :

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 16th, 1934.

² Vol. CXXXVI, page 41, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3617. — PROTOCOL RENEWING UNTIL DECEMBER 31ST, 1945, THE PACT OF NON-AGGRESSION OF JULY 25TH, 1932, BETWEEN POLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, MAY 5TH, 1934.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ;

Being desirous of providing as firm a basis as possible for the development of the relations between their countries ;

Being desirous of giving each other fresh proof of the unchangeable character and solidity of the pacific and friendly relations happily established between them ;

Moved by the desire to contribute to the consolidation of world peace and to the stability and peaceful development of international relations in Eastern Europe ;

Noting that the conclusion on July 25th, 1932, at Moscow of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Poland has had a beneficial influence on the development of their relations and on the solution of the above-mentioned problems ;

Have decided to sign the present Protocol and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Maxime Maximovitch LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, People's Commissary for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Juljusz LUKASIEWICZ, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Poland at Moscow ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

In modification of the provisions of Article 7 of the Treaty of Non-Aggression concluded at Moscow on July 25th, 1932, between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Poland concerning the date and manner in which that Treaty shall cease to have effect, the two Contracting Parties decide that it shall remain in force until December 31st, 1945.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to denounce the Treaty by giving notice to that effect six months before the expiry of the above-mentioned period. If the Treaty is not denounced by either of the Contracting Parties, its period of validity shall be automatically prolonged for two years ; similarly, the Treaty shall be regarded as prolonged on each occasion for a further period of two years, if it is not denounced by either of the Contracting Parties in the manner provided for in the present Article.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

The present Protocol is drawn up in duplicate, each copy being in the Russian and Polish languages and both texts being equally authentic.

The present Protocol shall be ratified as soon as possible, and the instruments of ratification shall be exchanged between the Contracting Parties at Warsaw.

The present Protocol shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow in duplicate, in the Russian and Polish languages, the 5th day of May, 1934.

(L. S.) (*Signed*) M. LITVINOFF.

(L. S.) (*Signed*) J. LUKASIEWICZ.

FINAL PROTOCOL.

In connection with the signature on this date of the Protocol prolonging the Treaty of Non-Aggression between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Poland of July 25th, 1932, each of the High Contracting Parties, having again examined all the provisions of the Peace Treaty concluded at Riga on March 18th, 1921, which constitutes the basis of their mutual relations, declares that it has no obligations and is not bound by any declarations inconsistent with the provisions of the said Peace Treaty and in particular of Article 3 thereof.

Consequently, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics confirms that the note from the People's Commissary, G. V. Chicherin, of September 28th, 1926, to the Lithuanian Government cannot be interpreted to mean that that note implied any intention on the part of the Soviet Socialist Government to interfere in the settlement of the territorial questions mentioned therein.

Done at Moscow in duplicate, in the Russian and Polish languages, the 5th day of May, 1934.

(*Signed*) M. LITVINOFF.

(*Signed*) J. LUKASIEWICZ.